

# Lebenslauf

## Persönliche Daten

Dr. Eike Lauterbach, Am Berg 8, D-04828 Schmölen  
Tel.: +49 341 - 2001715, Mobil: +49 174 - 2174393  
E-Mail: eike.lauterbach@gmx.de



Geburtsdatum/-ort: 5. Oktober 1976 in Wurzen (Deutschland)  
Zivilstand: ledig  
Nationalität: Deutsch  
Muttersprachen: Deutsch und Russisch  
Qualifikation/ Sprachkenntnisse: Dolmetscher- und Übersetzerin für Russisch und Englisch  
beeidigt in Sachsen; Grundkenntnisse Spanisch  
Hobbys: Reisen, Lesen, Yoga, Meditieren  
Sonstiges: Führerschein

## Ausbildung

1995 Abitur am Gottfried-Friedrich-Lichtwehr-Gymnasium in Wurzen (Deutschland)  
1995-98 Diplom-Dolmetscherstudium an der Universität Leipzig (Deutschland) für Russisch und Englisch in Verbindung mit Magisterstudium in Betriebswirtschaftslehre  
1998 Auslandsstudium an der Universität Moskau (RUS)  
1998-99 Auslandsstudium an der Universität Norwich (GB)  
1999 Fortsetzung des Studiums an der Universität Leipzig  
2003 Studienabschluss als Diplom-Dolmetscherin und Magister BWL mit Gesamtnote 2.6  
2007 Promotion zum Dr. phil. an der Universität Leipzig  
Thema: Untersuchung des Dolmetschvorgangs unter Berücksichtigung kognitiver Komponenten, Fehleranalyse, sprachliche Interferenzprozesse

## Berufliche Tätigkeit

1995-96 Lehrtätigkeit, Sprachkurse Russisch und Englisch, Lernhilfe Wurzen  
1998 Dolmetschertätigkeit Russisch/Deutsch, für Fa. Küfa (Kühlfahrzeugbau), Fortbildung für technische Mitarbeiter  
1998 Dolmetschertätigkeit Russisch/Englisch auf der Internat. Automobil Ausstellung in Hannover  
2001 Dolmetschertätigkeit Russisch/Englisch auf der Baufachmesse in Leipzig, Dolmetschen von Verkaufsverhandlungen, Industrie- und Handelskammer Leipzig  
2002 Dolmetschertätigkeit Russisch/Englisch für Fa. IRSON (Moskau) auf der CEBIT in Hannover sowie Dolmetschen von Verkaufsverhandlungen in Paris  
2002-03 Lehrtätigkeit, Sprachkurse Russisch und Englisch, Lernhilfe Wurzen  
2002-03 Lehrtätigkeit, Sprachkurse Englisch für Berufstätige sowie Deutsch für Russlanddeutsche, Dozentin an der Volkshochschule Wurzen  
2003 Dolmetschertätigkeit Russisch/Englisch für die Polizei in Leipzig  
2003 Dolmetschertätigkeit Russisch/Englisch auf der Internationalen Sanitär- und Heizungsmesse in Frankfurt/Main  
2004 Dolmetschertätigkeit Russisch/Deutsch für Amtsgericht Wurzen u. Landgericht Leipzig  
2004-05 Diverse Dolmetscher- und Übersetzertätigkeiten Russisch/Englisch u. a. für Flughafen Leipzig/Halle (Pressekonzferenz, konsekutiv), für den Mitteldeutschen Rundfunk (simultan), für Fa. SES Saale Energie Services Theißen sowie für die Ausländerbehörde in Leipzig  
2004-05 Lehrtätigkeit, Sprachkurse Russisch und Englisch, Studienkreis Eilenburg  
2005 Schulleitung, Aufbau Studiengang Dolmetschen/Übersetzen, Sprachakademie für Dolmetscher und Übersetzer, FUU Göttingen  
2006/7 Arbeit an einem physikalischen Institut, Übersetzen/Dolmetschen Deutsch-Russisch/Russisch-Deutsch, Unitec, Egmatring, Max-Planck-Institut für evolutionäre Anthropologie, Abt. Linguistik, wiss. Hilfskraft, Leipzig, Fraunhofer MOEZ, Leipzig, IHK Leipzig, Unternehmergespräche, Russisch/Englisch, Gerichtsverhandlung, AG Leipzig, Englisch  
2008 Dolmetschen für Polizei und Gericht, Russisch/Englisch, Dolmetschauftrag im Kreml, Russisch-Deutsch, Dolmetschen für die Verbundnetz Gas AG (VNG), Brian Donkin RMG und Gazprom Deutsch-Russisch-Englisch, diverse Übersetzungsarbeiten, Englischunterricht an einer Privatschule  
Dolmetschereinsatz (simultan) im alten Rathaus zu Leipzig bei der Verleihung der Ehrendoktorwürde an die deutsche Bundeskanzlerin Frau Dr. Angela Merkel (Englisch)  
Dolmetschen eines Zeitungsinterviews der Leipziger Volkszeitung (LVZ) mit Prof. Javier Solana (Englisch)  
Weitere Einsätze: Wirtschaftskonferenz in Dresden (simultan, Deutsch-Russisch-Deutsch), Dolmetschen einer Geschäftsanbahnung (Deutsch-Russisch-Englisch) u. a.

- 2009 diverse Dolmetsch- und Übersetzungsarbeiten Deutsch-Russisch-Englisch (u. a. Dolmetschen bei der Polizei, Mitwirkung als Dolmetscherin bei einer psychologischen Behandlung/bei der Erstellung eines medizinischen Gutachtens, Übersetzungen von Verträgen und Dokumenten etc.)

### **Praktika**

- 2004 Praktikum an der Handelshochschule Leipzig

### **Weiterbildung**

- 2007 Teilnahme an den Kursen: Eigeninitiative und Selbstbestimmung, Mut zur eigenen Persönlichkeit , Open Space, Social Entrepreneurs der SelbstManagementInitiative Leipzig lernt gründen „Smile“, einem Kooperationsprojekt der Handelshochschule und der Universität Leipzig
- 2008 Teilnahme an den Kursen: Selbst- und Zeitmanagement, Kommunikation in Konfliktsituationen, Persönlichkeitsmarketing, Überzeugend Argumentieren, Rede – Präsentation - Wirkungsbewusstsein, Zeitmanagement (Smile)
- 2009 Teilnahme an den Kursen: Selbstmanagement, Teammanagement (Smile)